

Le chemin de Tobias



Manuscrit du XIV^{ème} siècle

Service de la Parole – Diocèse de Lille
2015-2016

Le livre de Tobit

Un roman sapiential

Roman de sagesse ou conte populaire, le livre de Tobit raconte l'histoire de deux familles ordinaires, dont la vie est faite de bonheurs, d'épreuves et de nombreux aléas. En deux lieux différents, Tobit et Sara sont frappés de malheur, malgré leur fidélité scrupuleuse à la Loi. Dieu, par l'entremise de Raphaël et du jeune Tobias, et à l'issue d'un long voyage initiatique, ramènera la joie de vivre.

A travers l'histoire des personnages de Tobit, Tobias et Sara, dont les familles juives ont été déportées en Assyrie, c'est un enseignement religieux que l'auteur veut donner : comment vivre son judaïsme au milieu des païens.

Laissons-nous émouvoir par cette histoire qui, de bien des façons, rejoindra probablement la nôtre.



Tobit, Tobie, Tobias ?

Alors que, dans les versions grecques, les noms du père et de son fils sont proches mais différents, Saint Jérôme, dans la *Vulgate*, a donné le même nom au père et au fils : Tobias. Ce nom a ensuite été traduit par Tobie. Dans les Bibles modernes, on a plutôt l'habitude d'appeler « Tobit » le père, « Tobie » ou « Tobias » le fils.

Les Bibles n'ont pas toutes privilégié le même héros : la *TOB* a choisi de mettre en valeur le père et titre le « livre de Tobit », tandis que la *Bible de Jérusalem* a gardé « Tobie », le fils, pour son titre.

Dans ce parcours nous suivons la traduction de la *TOB* (Tobit et Tobias). Cependant nous souhaitons souligner le cheminement du jeune Tobias.

Un livre, plusieurs versions

Le livre de Tobit est un livre deutérocanonique : il est absent des canons juif et protestant des Écritures.

Le texte du livre de Tobit ne nous est parvenu qu'en traduction et sous trois formes assez différentes :

1. **Une forme longue**, conservée par un seul manuscrit grec du IV^{ème} siècle, le Sinaiticus. Ce texte est considéré comme le plus proche de l'original perdu. La *TOB* le suit pour la traduction.
2. **Une forme brève**, représentée par la foule des manuscrits grecs. C'est, semble-t-il, une révision du texte précédent. Ce texte, abrégé et plus clair, est utilisé dans les Églises grecques et dans certaines traductions modernes. Dans la *TOB*, il sert à combler deux lacunes du texte long aux chapitres 4 et 13.
3. Une dernière forme est la **Vulgate latine**, traduction effectuée par saint Jérôme sur un original araméen et encore utilisée par les catholiques dans la liturgie.

Ce roman semble écrit vers 200 avant J.-C. selon les canons littéraires du roman hellénistique. Par contre les événements de l'histoire du Proche-Orient vécus et relatés par Tobit s'étendent sur près de... cinq siècles.

Les 8 dossiers du parcours

Dossier 1 : Tobit (Tb 1,1-22)

Dossier 2 : Tobit dans l'épreuve (Tb 2,1-3,6)

Dossier 3 : Sara dans l'épreuve (Tb 3,7-17)

Dossier 4 : Tobias sur le départ (Tb 4,1-5,23)

Dossier 5 : De Ninive à Ecbatane (Tb 6,1-20)

Dossier 6 : A Ecbatane (Tb 7,1-9,6)

Dossier 7 : D'Ecbatane à Ninive (Tb 10,1-11,19)

Dossier 8 : Révélation et épilogue (Tb 12,1-14,15)

Le livre de Tobit

Un roman sapiential

Roman de sagesse ou conte populaire, le livre de Tobit raconte l'histoire de deux familles ordinaires, dont la vie est faite de bonheurs, d'épreuves et de nombreux aléas. En deux lieux différents, Tobit et Sara sont frappés de malheur, malgré leur fidélité scrupuleuse à la Loi. Dieu, par l'entremise de Raphaël et du jeune Tobias, et à l'issue d'un long voyage initiatique, ramènera la joie de vivre.

A travers l'histoire des personnages de Tobit, Tobias et Sara, dont les familles juives ont été déportées en Assyrie, c'est un enseignement religieux que l'auteur veut donner : comment vivre son judaïsme au milieu des païens.

Laissons-nous émouvoir par cette histoire qui, de bien des façons, rejoindra probablement la nôtre.

Tobit, Tobie, Tobias ?

Alors que, dans les versions grecques, les noms du père et de son fils sont proches mais différents, Saint Jérôme, dans la *Vulgate*, a donné le même nom au père et au fils : Tobias. Ce nom a ensuite été traduit par Tobie. Dans les Bibles modernes, on a plutôt l'habitude d'appeler « Tobit » le père, « Tobie » ou « Tobias » le fils.

Les Bibles n'ont pas toutes privilégié le même héros : la *TOB* a choisi de mettre en valeur le père et titre le « livre de Tobit », tandis que la *Bible de Jérusalem* a gardé « Tobie », le fils, pour son titre.

Dans ce parcours nous suivrons la traduction de la *TOB* (Tobit et Tobias). Cependant nous souhaitons souligner le cheminement du jeune Tobias.

Un livre, plusieurs versions

Le livre de Tobit est un livre deutérocanonique : il est absent des canons juif et protestant des Écritures.



Le texte du livre de Tobit ne nous est parvenu qu'en traduction et sous trois formes assez différentes :

1. **Une forme longue**, conservée par un seul manuscrit grec du IV^{ème} siècle, le Sinaïticus. Ce texte est considéré comme le plus proche de l'original perdu. La TOB le suit pour la traduction.
2. **Une forme brève**, représentée par la foule des manuscrits grecs. C'est, semble-t-il, une révision du texte précédent. Ce texte, abrégé et plus clair, est utilisé dans les Églises grecques et dans certaines traductions modernes. Dans la TOB, il sert à combler deux lacunes du texte long aux chapitres 4 et 13.
3. Une dernière forme est **la Vulgate latine**, traduction effectuée par saint Jérôme sur un original araméen et encore utilisée par les catholiques dans la liturgie.

Ce roman semble écrit vers 200 avant J.-C. selon les canons littéraires du roman hellénistique. Par contre les événements de l'histoire du Proche-Orient vécus et relatés par Tobit s'étendent sur près de... cinq siècles.

- Tobit + Anna → Tobias. Installés à Ninive. Dix talents d'argent déposés chez Gabaël, en Médie. Devient aveugle.
- Ragouël (frère de Tobit)+ Edna → Sara. Ecbatane en Médie. Sept prétendants tués.
- « Force du Mal » : Asmodée
- « Force du Bien » : Raphaël/Azarias





4,12 : Tobit à son fils, avant d'aller rechercher l'argent: « *Garde-toi, mon enfant, de toute union illégale, et en premier lieu prends une femme de la race de tes pères. Ne prends pas une femme étrangère, qui ne serait pas de la tribu de ton père, parce que nous sommes fils des prophètes. Souviens-toi, mon enfant, de Noé, d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, nos pères: dès les temps anciens ils ont tous pris femme chez leurs frères, aussi ont-ils été bénis dans leurs enfants et leur race aura la terre en patrimoine. »*



Chapitre 6 : départ de Tobias et Raphaël, capture du poisson, hébergement chez Ragouël.

Chapitres 7 et 8: Mariage de Tobias, nuit (heureuse) de noces.

Chapitre 9: recouvrement de l'argent.

Chapitre 10: le chemin de retour de Tobias.

Chapitre 11: guérison de Tobit et retrouvailles.

Chapitres 12 à 14: ...



Pour conclure (avant d'entrer dans le texte) :

► Le livre de Tobit: un concentré de questions familiales:

- Assurer la descendance, dans la fidélité à des ensembles plus grands que la succession biologique: peuple, culture, religion. Importance de la situation d'exil, qui renforce ces valeurs.
- Les soucis de la vie: santé, économie...
- L'écoute, l'obéissance (Tobias vis-à-vis de son père), l'accueil (Sara)
- Des forces supérieures: le Bien, le Mal. Où est Dieu dans tout cela ?
- Forte occurrence de la prière.